



Zmluva o nájme lekárskeho prístroja

Rental Contract on Analytical Instruments

(ďalej len „Zmluva“)

(hereinafter referred to as “the Contract”)

uzavretá podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb.
Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi zmluvnými stranami:

concluded in pursuance of Section 663 and subseq. of
the Act 40/1964 Coll. the Civil Code, as later amended,
by and between:

Roche Slovensko, s.r.o.

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B
Bankové spojenie:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko
Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

Registered Office: Cintorínska 3/A, 81108 Bratislava
Company ID: 35 887 117
Tax ID: 2021832087
VAT ID: SK2021832087
Legal form: limited liability company
Registered in: the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B
Bank information:
Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands
Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

V mene ktorej konajú: Anna-Maria Reinig,
prokuristka a Gerhard Barosch, na základe plnej moci

Represented by: Anna-Maria Reinig, proxy holder and
Gerhard Barosch, acting under a power of attorney

(ďalej len „prenajímateľ“)

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

a

and

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.

Sídlo: Pod Krásnou Hôrkou 1, 833 48 Bratislava
IČO: 35 971 126
DIČ: 2022105107
IČ DPH:
Právna forma: akciová spoločnosť
Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, Oddiel Sa, vložka č. 3774/B

Registered Office: Pod Krásnou Hôrkou 1, 833 48
Bratislava
Company ID: 35 971 126
Tax ID: 2022105107
VAT ID:
Legal form: akciová spoločnosť
Established by: v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, Oddiel Sa, vložka č. 3774/B

V mene ktorej koná: Ing. Mongi Msolly, MBA,
predseda predstavenstva,
MUDr. Ivan Vulev, PhD., člen predstavenstva

Represented by: Ing. Mongi Msolly, MBA, Chairman
of the board,
MUDr. Ivan Vulev, PhD., Member of the board
(hereinafter referred to as the “Lessee”)

(ďalej len „nájomca“)

(hereinafter collectively referred to as the “Parties” or
individually as the “Party”)

| <p style="text-align: center;">I. Predmet a účel Zmluvy</p> | <p style="text-align: center;">I. Subject and Purpose of the Contract</p> |
|---|--|
| <p>1.1 Prenajímateľ sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom nasledujúcich lekárskeho prístrojov:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cobas 6000 modul c 501 • cobas 6000 modul c 501 • cobas 6000 module e 601 • core unit • core unit <p>s príslušenstvom,</p> <p>slúžiacich na klinicko-biochemickú diagnostiku <i>in vitro</i>, ktorých presný technický popis a zoznam vybavenia sú uvedené v Prílohe č. 1 (Typové listy lekárskeho prístrojov), ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy (ďalej spolu len "lekárske prístroje" alebo jednotlivu "lekársky prístroj"). Prenajímateľ týmto vyhlasuje, že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnený s lekárskeho prístrojmi nakladať a prenechať ich do užívania nájomcovi.</p> <p>1.2 Vzhľadom na skutočnosť, že prenájomca chce prenechať lekárske prístroje do užívania nájomcovi za účelom klinicko-biochemickej diagnostiky <i>in vitro</i> a že nájomca má záujem lekárskeho prístroje užívať, uzatvorili zmluvné strany túto Zmluvu.</p> <p>1.3 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok prenájomcu prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájomu) lekárskeho prístroje špecifikované v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístrojov nájomné, a to za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>1.4 Nájomca vyhlasuje, že je v súlade so všetkými aplikovateľnými právnymi predpismi oprávnený lekárskeho prístroje užívať na dojednaný účel.</p> <p>1.5 Účelom tejto Zmluvy je úprava vzájomných vzťahov medzi zmluvnými stranami, ktoré vznikajú pri nájme lekárskeho prístrojov.</p> <p>1.6 Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy ostávajú lekárskeho prístroje vo vlastníctve prenájomcu.</p> | <p>1.1 Before this Contract enters into force, the Lessor shall become the exclusive owner of the following Analytical Instruments:</p> <ul style="list-style-type: none"> • cobas 6000 modul c 501 • cobas 6000 modul c 501 • cobas 6000 module e 601 • core unit • core unit <p>its accessories,</p> <p>determined for the clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, which technical specification and a list of accessories are set in Annex 1 (Technical Protocols) forming an inseparable part of this Contract (hereinafter together referred to as "Analytical Instruments" or individually as "Analytical Instrument"). The Lessor hereby declares that before this Contract enters into force, he shall be entitled to dispose of the Analytical Instruments and provide them for use to the Lessee.</p> <p>1.2 With regard to the fact that the Lessor is willing to provide the Lessee with the Analytical Instruments for clinical – biochemical diagnostics <i>in vitro</i>, and the Lessee is willing to use the Analytical Instruments, the Parties have entered into this Contract.</p> <p>1.3 The subject of this Contract is the obligation of the Lessor to provide the Analytical Instruments specified in Annex 1 for temporary use (rent) to the Lessee and the obligation of the Lessee to pay rent for the use of Analytical Instruments, everything under the conditions stipulated in this Contract.</p> <p>1.4 The Lessee hereby declares that he is entitled to use the Analytical Instruments for described purpose in accordance with all applicable legal regulations.</p> <p>1.5 The purpose of this Contract is the regulation of mutual relations between the Parties arising out of the rent of Analytical Instruments.</p> <p>1.6 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instruments during the whole term of this Contract.</p> |

| II. Nájomné | II. Rent |
|--|---|
| <p>2.1 Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie lekárskeho prístrojov nájomné nasledovne:</p> <p>a) za lekárskeho prístroj cobas 6000 modul c 501 mesačne vo výške 100,- Euro (slovom: jedensto eur) bez DPH,</p> <p>b) za lekárskeho prístroj cobas 6000 modul e 601 mesačne vo výške 100,- Euro (slovom: jedensto eur) bez DPH</p> <p>c) za lekárskeho prístroj core unit mesačne vo výške 20,- Euro (slovom: dvadsať eur) bez DPH,</p> <p>tzn. celková suma za nájomné za všetky lekárske prístroje: cobas 6000 modul c 501, cobas 6000 modul c 501, cobas 6000 module e 601, core unit a core unit je 340,- Euro bez DPH.</p> | <p>2.1 The Lessee shall pay the monthly rent for the use of Analytical Instruments as following:</p> <p>a) in the amount of EUR 100 (in words: one hundred twenty Euro) VAT excluded for the Analytical Instrument cobas 6000 module c 501</p> <p>b) in the amount of EUR 100 (in words: one hundred Euro) VAT excluded for the Analytical Instrument cobas 6000 cobas e 601</p> <p>c) in the amount of EUR 20 (in words: twenty Euro) VAT excluded for the Analytical Instrument core unit,</p> <p>that is, the total sum for rent for all analytical instruments: cobas 6000 modul c 501, cobas 6000 modul c 501, cobas 6000 module e 601, core unit and core unit is 340,- Euro excl. VAT.</p> |
| <p>2.2 K jednotlivým sumám nájomného uvedeným vyššie bude pripočítaná DPH v zákonom stanovenej výške.</p> | <p>2.2 The VAT in statutory rate shall be added to the particular amount of rent specified hereinabove.</p> |
| <p>2.3 Povinnosť nájomcu platiť dojednané nájomné za každý jednotlivý lekárskeho prístroj vzniká dňom prevzatia jednotlivých lekárskeho prístrojov a na základe podpísania preberacieho protokolu na daný lekárskeho prístroj, ktorým nájomca získal tento lekárskeho prístroj do svojej dispozície podľa čl. III. bod 3.2 tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak dôjde k prevzatiu lekárskeho prístroja nájomcom v priebehu kalendárneho mesiaca, prvé nájomné obdobie bude trvať odo dňa podpisu preberacieho protokolu do posledného kalendárneho dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca a nájomca je povinný zaplatiť za toto prvé nájomné obdobie nájomné vo výške mesačného nájomného podľa čl. II. bod 2.1 tejto Zmluvy. Nájomné za prvé nájomné obdobie bude fakturované k 25. dňu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bol podpísaný preberací protokol na daný lekárskeho prístroj za ktorý sa nájomné platiť.</p> | <p>2.3 The obligation of the Lessee to pay the agreed rent for each Analytical Instrument shall commence upon the day of takeover of the individual Analytical Instruments and subject to signing of the takeover protocol for the given Analytical Instruments, on the basis of which the Lessee shall obtain such Analytical Instruments to its disposal under the Article III. Section 3.2 of this Contract. Should the Analytical Instrument be taken over by the Lessee in the course of calendar month, the first rental period shall last from the day of the signature of the takeover protocol to the last calendar day of the following calendar month and the Lessee is obliged to pay the rent for this first rental period in the amount of monthly rent stated in Art. II. section 2.1 of this Contract. The rent for the first rental period shall be invoiced at the 25th day of the month following the month in which the handover protocol was signed, for which the rent is payable.</p> |
| <p>2.4 Nájomné je splatné mesačne na základe súhrnnej faktúry za všetky lekárske prístroje prenajaté</p> | <p>2.4 The rent shall be payable monthly based on a summary invoice for all rented Analytical</p> |

podľa tejto Zmluvy, ktorú vystaví prenajímateľ a zašle nájomcovi na adresu uvedenú v záhlaví Zmluvy. Nájomné bude fakturované za kalendárny mesiac vždy k 25. dňu v príslušnom mesiaci, za ktorý sa nájomné platí.

- 2.5 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné do 60 dní odo dňa vystavenia faktúry bankovým prevodom na účet prenajímateľa uvedený na faktúre, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.
- 2.6 Závazok nájomcu zaplatiť nájomné sa považuje za splnený okamihom pripísania peňažných prostriedkov zodpovedajúcich splatnému nájomnému na účet prenajímateľa.
- 2.7 Ak sa nájomca dostane do omeškania s platením nájomného, prenajímateľ je oprávnený uplatniť si u nájomcu úrok z omeškania vo výške 0,03% z dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania s platením nájomného. Právo prenajímateľa na náhradu škody tým nie je dotknuté.

III.

Práva a povinnosti prenajímateľa

- 3.1 Prenajímateľ na základe tejto Zmluvy prenecháva nájomcovi do dočasného užívania lekárske prístroje vymedzené v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy po dobu trvania tejto Zmluvy a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 3.2 Nájomca bezodkladne po zverejnení tejto Zmluvy v súlade s čl. IV. bod 4.1 Zmluvy oznámi prenajímateľovi, že Zmluva bola zverejnená v súlade so zákonom a predloží prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení Zmluvy. Prenajímateľ sa zaväzuje odovzdať nájomcovi každý jeden lekársky prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy (laboratórne užívanie) najneskôr do 30 dní odo dňa účinnosti tejto Zmluvy, a to v mieste sídla nájomcu, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. O odovzdaní a prevzatí každého lekárskeho prístroja spíšu prenajímateľ a nájomca alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja,

Instruments issued by the Lessor and delivered to the Lessee's address stated in the heading of this Contract. The rent shall be invoiced for calendar month always at the 25th day of the given month for which the rent is payable.

- 2.5 The Lessee is obliged to pay the rent within 60 days from the day of issue of the invoice, via bank transfer to the account of the Lessor specified in the invoice, unless the Parties agree otherwise.
- 2.6 The obligation of the Lessee to pay the rent shall be deemed fulfilled as soon as the amount corresponding to the purchase price is credited to the account of the Lessor.
- 2.7 Should the Lessee be in default with the payment of rent, the Lessor shall be entitled to apply late interest of 0.03% of the outstanding amount for each commenced day of default with the payment of rent. The right of the Lessor for damages shall not be affected hereby.

III.

Rights and obligations of the Lessor

- 3.1 By this Contract, the Lessor provides the Analytical Instruments specified in Annex 1 thereto for temporary use to the Lessee for the time period of this Contract and under the conditions stipulated herein.
- 3.2 Without undue delay after this Contract is published in accordance with Art. IV. Section 4.1 thereof, the Lessee shall notify the Lessor that the Contract has been published in accordance with the law and shall submit the Lessor the written confirmation on this matter. The Lessor undertakes to handover each Analytical Instrument to the Lessee together with the documents necessary for their use in proper condition for operation and use under this Contract (laboratory use) within 30 days from the day of effectiveness hereof, at latest and to the seat of the Lessee, unless the Parties agree otherwise. The handover of each Analytical Instrument shall be confirmed by the Lessor and the Lessee by signing of a handover protocol by their authorized representatives, which includes in particular, but

| | |
|--|---|
| <p>dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja do užívania, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistiteľných pri vonkajšej obhliadke a podpisy osôb oprávnených konať v mene prenajímateľa a nájomcu, alebo ich poverených zástupcov.</p> | <p>not limited to: the serial number of Analytical Instrument, the date of taking over the Analytical Instrument, record from the first external inspection of Analytical Instrument, inventory of apparent defects on a Analytical Instrument found out during the external visual inspection Analytical Instrument and signatures of the Lessor and the Lessee or their authorized representatives.</p> |
| <p>3.3 Prenajímateľ sa zaväzuje inštalovať, resp. zabezpečiť inštaláciu každého lekárskeho prístroja u nájomcu na svoje náklady najneskôr do 30 dní odo dňa dodania lekárskeho prístroja; týmto nie je dotknutá možnosť súčasného dodania a inštalácie lekárskeho prístroja v ten istý deň. Presný dátum dodania a inštalácie konkrétneho lekárskeho prístroja oznámi prenajímateľ nájomcovi najmenej 3 dni vopred. Nájomca sa zaväzuje poskytnúť prenajímateľovi potrebnú súčinnosť pri inštalácii lekárskeho prístroja, najmä poskytnúť prenajímateľovi údaje o určenom mieste inštalácie, určiť pracovníkov zodpovedných za obsluhu lekárskeho prístroja a lekárske prístroje prevziať do laboratórnej prevádzky.</p> | <p>3.3 The Lessor undertakes to install, or ensure the installation of each Analytical Instrument at the Lessee's site at his own expense and at his own risk within 30 days after the handover of the Analytical Instrument to the Lessee; the possibility of handover and installation of the Analytical Instrument at the same time shall not be affected therein. The Lessor shall notify the Lessee on the exact date of delivery and installation of particular Analytical Instrument at least three days in advance. The Lessee undertakes to provide necessary cooperation for the installation of Analytical Instruments, particularly to provide necessary information to the Lessor such as place of installation, names of staff responsible for operating the Analytical Instrument and finally take the Analytical Instrument into laboratory operations.</p> |
| <p>3.4 O inštalácii každého lekárskeho prístroja spíšu zmluvné strany inštalčný protokol. Prenajímateľ sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov nájomcu, ktorí budú pracovať s prenájatými lekárskeho prístrojmi a odovzdať nájomcovi návod na použitie každého lekárskeho prístroja v slovenskom jazyku. O zaškolení konkrétnych pracovníkov nájomcu bude spísaný školiaci protokol.</p> | <p>3.4 The installation of each Analytical Instrument shall be confirmed by the Parties by signing installation protocol. The Lessor undertakes to train the Lessee's staff of who will work with rented Analytical Instrument and shall provide them with the operation manual in Slovak language. Training protocol shall be drawn up by the Parties.</p> |
| <p>3.5 Prenajímateľ sa zaväzuje na vlastné náklady poskytovať nájomcovi po dobu účinnosti tejto Zmluvy autorizovaný servis lekárskeho prístroja; uvedené sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeho prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeho prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeho prístroja.</p> | <p>3.5 During the term of this Contract, the Lessor shall provide, at its own expense, the Lessee with authorized service of the rented Analytical Instruments. The obligation of the Lessor under this section shall apply exclusively to inspections of the Analytical Instrument in accordance with the instructions and recommendations of the producer and carrying out of service operations originating in the nature of the Analytical</p> |

Servis lekárskeho prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeho prístroja vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu (najmä, nie však výlučne porušením povinností nájomcu podľa č. IV. tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady nájomcu podľa aktuálneho servisného cenníka prenajímateľa.

3.6 Nájomca je povinný oznámiť vadu lekárskeho prístroja alebo potrebu vykonať iný servisný úkon na lekárskej prístrojovej jednotke bez zbytočného odkladu po jej zistení na č. tel. 0800 500 630, inak zodpovedá prenajímateľovi za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskej prístrojovej jednotke vznikla. Nájomca oznámi prenajímateľovi popis a dôvod vzniku vady alebo potrebu vykonať servisný úkon.

3.7 Prenajímateľ je povinný zabezpečiť servisného technika do 2 pracovných dní od nahlásenia vady alebo potreby vykonať iný servisný úkon zo strany nájomcu. Servisný technik je povinný odstrániť vadu alebo uskutočniť iný servisný úkon na lekárskej prístrojovej jednotke v primeranej lehote v závislosti od závažnosti vady alebo servisného úkonu a s odbornou starostlivosťou. Ak nedôjde k odstráneniu vady alebo vykonaniu servisného zásahu do 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, bude prenajímateľ v nasledujúcom mesiaci fakturovať nájomcovi nájomné na tento lekársky prístroj znížené o alikvotnú čiastku za každý deň nasledujúci po uplynutí lehoty 3 pracovných dní od nástupu servisného technika, v ktorom nebol lekársky prístroj v prevádzke. Uvedené lehoty a nároky nájomcu sa nevzťahujú na odstraňovanie väd vzniknutých z dôvodov na strane nájomcu, vrátane náhodne vzniknutých väd. Prenajímateľ nezodpovedá za škodu, ktorá vznikne nájomcovi v dôsledku toho, že lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich nie sú po dobu odstraňovania vady a/alebo uskutočňovania servisného úkonu v prevádzke.

Instrument or resulting from normal wear and tear of Analytical Instrument. Service of Analytical Instrument consisting in removal of defects on the Analytical Instrument attributable to the Lessee (including, but not limited to breach of obligations of the Lessee under Art. IV. of this Contract), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Lessee according to the current service price list of the Lessor.

3.6 The Lessee is obliged to notify the Lessor by phone on 0800 500 630, on the defect on Analytical Instrument or on the necessity to carry out the service on Analytical Instrument without undue delay after he has found it out, otherwise the Lessee shall be liable for damage caused on the Analytical Instrument due to the failure to comply with this obligation. The Lessee shall notify the Lessor with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

3.7 The Lessor undertakes an obligation to ensure service technician within 2 working days from reporting the defect or the need to perform other service operation by the Lessee. Service technician shall be obliged to remove the defect or provide other service operation on a Analytical Instrument with due diligence, in a manner at its discretion and within a reasonable time depending on the extent and severity of the defect. If the Lessor does not remove the defect or provide other service operation within 3 working days after the turn out of the service technician, the Lessor shall invoice in the subsequent month the rent for the given Analytical Instrument decreased by aliquot amount for each day following the lapse of 3 working days period in which the Analytical Instrument has been out of operation. The given time periods and rights of the Lessee shall not be applicable on removal of defects attributable to the Lessee, including accidental defects. The Lessor shall not be liable for damage incurred as a result of the Analytical Instrument is not running appropriately for a period of removing the defect.

**IV.
Práva a povinnosti nájomcu**

- 4.1 Nájomca je povinný bezodkladne Zmluvu zverejniť v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony.
- 4.2 Nájomca je povinný vykonať prehliadku každého lekárskeho prístroja pri jeho prevzatí a oznámiť všetky zistené zjavné vady. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo ich zistil pri prehliadke a prenájomca ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.3 Nájomca je povinný vykonať prehliadku lekárskeho prístroja vzhľadom na jeho funkčnosť a spôsobilosť na užívanie na dojednaný účel bez zbytočného odkladu po inštalácii lekárskeho prístroja prenájomcom. Prenajímateľ nezodpovedá za vady, ktoré nájomca mohol zistiť alebo zistil pri takejto prehliadke a prenájomca ich neoznámil, najmä odstránenie takýchto väd sa uskutoční na náklady nájomcu.
- 4.4 Prenajímateľ ostáva po dobu trvania nájmu vlastníkom lekárskeho prístrojov, pričom nájomcovi nevzniká akékoľvek právo na nadobudnutie lekárskeho prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich do vlastníctva.
- 4.5 Všetky zmeny ohľadne lekárskeho prístrojov, najmä pokiaľ ide o miesto inštalácie a pripojenie na iné prístroje a zariadenia, si vyžadujú predchádzajúci písomný súhlas prenájomcu.
- 4.6 Nájomca sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve, je povinný s odbornou starostlivosťou lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením, stratou a/alebo zničením.

**IV.
Rights and obligations of the Lessee**

- 4.1 The Lessee shall be obliged to publish the Contract, without undue delay, in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts.
- 4.2 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of each Analytical Instrument at its takeover and shall notify the Lessor on all evident defects. The Lessor shall not be liable for evident defects which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.3 The Lessee shall be obliged to provide the inspection of each Analytical Instrument as to its functionality and capacity for use without undue delay after the installation of Analytical Instrument. The Lessor shall not be liable for defects which might have been or were found out by the Lessee during such inspection and have not been notified to the Lessor, in particular such defects shall be removed at the Lessee's costs.
- 4.4 The Lessor shall keep the title to the Analytical Instruments during the whole term of this Contract. The Lessee has no right to acquire the title to the Analytical Instruments, or any of them.
- 4.5 Any changes regarding the Analytical Instruments, particularly with regard to the place of installation and connection to other devices and equipment shall require prior written consent of the Lessor.
- 4.6 The Lessee undertakes to use Analytical Instruments properly and for the purpose under this Contract shall protect the Analytical Instruments against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Lessee shall not,

| | |
|--|---|
| <p>Nájomca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa uskutočniť na lekárskech prístrojoch žiadne zmeny alebo zásahy.</p> | <p>without prior written consent of the Lessor, make any changes or modifications on the Analytical Instruments.</p> |
| <p>4.7 Nájomca je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nim prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené.</p> | <p>4.7 The Lessee shall ensure that the Analytical Instruments are operated and accessible only by/ to authorized persons who have been adequately trained.</p> |
| <p>4.8 Nájomca je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny prenajímateľa a/alebo výrobcu lekárskech prístrojov ohľadne údržby a používania lekárskech prístrojov.</p> | <p>4.8 The Lessee is unconditionally obliged to follow the instructions of the Lessor and / or Analytical Instruments' producer regarding the maintenance and use of Analytical Instruments.</p> |
| <p>4.9 Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi na požiadanie kedykoľvek prístup k lekárskeým prístrojom.</p> | <p>4.9 Whenever requested, the Lessee is obliged to allow the Lessor access to Analytical Instruments.</p> |
| <p>4.10 Nájomca nesmie prenechať žiadny z lekárskech prístrojov na užívanie inej osobe, ani ho zaťažiť, dať ako záloh či záruku, bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa. Pri porušení tohto zákazu je prenajímateľ oprávnený od Zmluvy odstúpiť, a to podľa vlastného výberu buď vo vzťahu k lekárskeému prístroju, ohľadom ktorého nájomca porušil tento zákaz, alebo od tejto Zmluvy ako celku.</p> | <p>4.10 The Lessee shall not leave any of the Analytical Instruments for use to another person or put the medical as collateral or guarantee. In a case violation of this prohibition, the Lessor is entitled to withdraw from this Contract at its own discretion either with regard to that respective Analytical Instrument, or from this entire Contract.</p> |
| <p>4.11 V prípade vzniku škody na niektorom lekárskeom prístroji v dôsledku poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskeom prístroji sa nájomca zaväzuje nahradiť prenajímateľovi vzniknutú škodu. Vzhľadom na uvedené sa nájomcovi odporúča, aby pre tieto prípady dojednal zodpovedajúce poistenie. Výška poistného plnenia zo strany príslušnej poisťovne však nemá vplyv na výšku náhrady škody voči prenajímateľovi. Prenajímateľ škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru, ktorú doručí nájomcovi. Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas 6000 <modul c 501 a modul e 601> vo výške 142.300 Euro (slovom: stoštyridsaťdvatisícristo Euro) bez DPH a maximálna hodnota lekárskeho prístroja cobas c 501 vo výške 66.600 Euro (slovom: šesťdesiatšesťtisícšesťsto Euro) bez</p> | <p>4.11 In the event of damage to any of the Analytical Instruments as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the Analytical Instrument, the Lessee agrees to reimburse the Lessor the damage caused. With regard to this, the Lessee is advised to arrange the respective insurance. However, the amount of the insurance payment has no effect on the amount of damages to the Lessor. The Lessor shall quantify the amount of damages and issue and invoice thereabout and shall deliver it to the Lessee. In case of total loss, the maximum value of the Analytical Instrument cobas 6000 <module c 501 and module e 601> is in the amount of EUR 142 300 (in words: one hundred forty two thousand three hundred Euro), VAT excluded and maximum value of Analytical Instrument cobas c 501 is in the amount of EUR 66 600</p> |

DPH. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.

4.12 Nájomca plne zodpovedá za škody spôsobené lekárske prístrojmi a/alebo v súvislosti s prevádzkovaním lekárske prístrojov tretím osobám alebo na majetku nájomcu. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť výrobcu a/alebo prenajímateľa za škodu podľa zákona č. 294/1999 Z.z. o zodpovednosti za škodu spôsobenú vadným výrobkom v znení neskorších predpisov.

4.13 Prenajímateľ môže požadovať vrátenie lekárske prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich pred uplynutím doby, na ktorú je táto Zmluva uzavretá, ak nájomca neužíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) alebo ak užíva lekárske prístroje alebo niektorý z nich v rozpore s účelom Zmluvy.

4.14 Porušenie povinností nájomcu stanovených v tomto článku Zmluvy sa považuje za podstatné porušenie Zmluvy.

V.

Trvanie a skončenie Zmluvy

5.1 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na 2 roky odo dňa podpisu tejto Zmluvy oboma zmluvnými stranami.

5.2 Táto Zmluva zaniká iba:

- a) uplynutím doby, na ktorú bola dojednaná;
- b) písomnou dohodou zmluvných strán ku dňu podpisu dohody alebo k inému dňu, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú;
- c) odstúpením, pričom odstúpením od Zmluvy Zmluva zaniká, keď je prejav vôle ukončiť platnosť Zmluvy doručený druhej zmluvnej strane, pokiaľ v odstúpení nie je ustanovený iný dátum skončenia Zmluvy;
- d) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán z dôvodu porušenia ktorejkoľvek povinnosti vyplývajúcej z tejto zmluvy alebo bez uvedenia dôvodu so 3 mesačnou výpoveďnou dobou, ktorá začína plynúť

(in words: sixty six thousand six hundred Euro) VAT excluded. The calculation of damages will be proportional to the damage to the Analytical Instrument and its current actual value, net of depreciation value.

4.12 The Lessee is fully liable for damages caused by Analytical Instruments, and / or in connection with the operation of the Analytical Instrument to third parties or to the property of the Lessee. This does not affect the liability of the producer and / or Lessor for damage under Act no. 294/1999 Coll. on liability for damage caused by defective products, as amended.

4.13 The Lessor is entitled to demand return of the Analytical Instruments or any of them before the end of the Contract, if the Lessee is not using a Analytical Instruments properly or any of them properly (Art. IV. of the Contract), or is operating it /them contrary to the purpose of this Contract.

4.14 Violation of the Lessee's obligations laid down in this Article shall be considered a substantial breach of Contract.

V.

Term and Termination of the Contract

5.1 This Contract is concluded for a definite time period of 2 years from the date of its signing by both Parties.

5.2 The Contract shall terminate upon:

- a) lapse of the period stipulated hereunder,
- b) a written agreement between the Parties on the date of signing thereof or on any other date stipulated by the Parties therein;
- c) withdrawal pursuant to the law or the Contract, whereas upon withdrawal the Contract shall terminate when the written withdrawal is delivered to the other Party, unless other date of termination of the Contract is indicated in the notification of withdrawal,
- d) termination hereof by any of the Parties for the reason of violation of any obligation hereunder or without giving a reason, with a 3-month notice period, commencing on the first day of the

| | |
|---|--|
| <p>prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, kedy bola výpoveď jednej zmluvnej strany doručená druhej zmluvnej strane.</p> | <p>calendar month following the month in which the notice has been delivered by one Party to the other Party.</p> |
| <p>5.3 Prenajímateľ je oprávnený odstúpiť od Zmluvy, a to podľa vlastného uváženia buď vo vzťahu k dotknutému lekárskemu prístroju alebo od celej Zmluvy, v prípadoch uvedených v zákone a vtedy, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) nájomca je v omeškaní so zaplatením faktúry, ktorou bolo vyúčtované nájomné, dlhšie ako 30 dní po dni splatnosti faktúry; b) nájomca umožní užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich inej osobe, alebo lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich zataží bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa; c) nájomca neužíva lekárske prístroje alebo ktorýkoľvek z nich riadne (čl. IV. Zmluvy) a/alebo v súlade s účelom vymedzeným v tejto Zmluve, v dôsledku čoho hrozí prenajímateľovi vznik škody. | <p>5.3 The Lessor shall have the right to withdraw from the Contract at its own discretion with regard to the respective Analytical Instrument or from the entire Contract, in any event specified under the law and under this Contract and provided if:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the Lessee is in default with the payment of rent for more than 30 days after the due date of the invoice, b) the Lessee provides the Analytical Instruments or any of them for use to another person, or uses Analytical Instruments or any of them as a collateral of guarantee without the prior written consent of the Lessor; c) the Lessee is not using Analytical Instruments or any of them properly (in particular, Art. IV. of the Contract) and / or in accordance with the purposes described in this Contract, thereby risking the damage to the Lessor. |
| <p>5.4 Nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy vtedy, ak sa lekárske prístroje počas trvania nájomného vzťahu zničia alebo stanú neupotrebitelnými bez zavinenia nájomcu a prenajímateľ nemôže poskytnúť náhradné lekárske prístroje a/alebo odmietne poskytnúť náhradné lekárske prístroje; ak dôvod odstúpenia nastane len vo vzťahu ku konkrétnemu lekárskemu prístroju, nájomca je oprávnený odstúpiť od Zmluvy len ohľadne tohto lekárskeho prístroja.</p> | <p>5.4 The Lessee shall have the right to withdraw from the Contract provided if during the term of this Contract the Analytical Instruments become unusable or destroyed through no fault of the Lessee and the Lessor cannot provide a replacement of Analytical Instruments or refuses to provide a replacement of Analytical Instruments; shall the reason for withdrawal occur only with regard to particular Analytical Instrument, the Lessee is entitled to withdraw from this Contract only with regard to this particular Analytical Instrument.</p> |
| <p>5.5 Odstúpením od Zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nezaniká povinnosť nájomcu zaplatiť nájomné za užívanie lekárskeho prístroja alebo ktoréhokoľvek z nich pred účinnosťou odstúpenia, ako ani nárok prenajímateľa na náhradu škody alebo na úrok z omeškania, ktoré vznikli pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že pre prípad odstúpenia od Zmluvy</p> | <p>5.5 The withdrawal from the Contract shall affect neither the obligation of the Lessee to pay the rent, nor the right of the Lessor to claim damages or default payment, which arose prior to withdrawal from the Contract. The Parties have agreed that in case of withdrawal they shall not return any consideration supplied to the other Party prior to effective withdrawal from the Contract.</p> |

nie sú povinné vracat' si plnenia poskytnuté druhej zmluvnej strane pred účinnosťou odstúpenia od Zmluvy.

5.6 V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu je nájomca povinný vrátiť lekárske prístroje prenajímateľovi v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie a bez zbytočného odkladu. Lekárske prístroje budú odinštalované prenajímateľom, k čomu je nájomca povinný prenajímateľa vyzvať. Nájomca je povinný umožniť prenajímateľovi prístup k lekárskeým prístrojom za účelom ich odinštalovania kedykoľvek v pracovných dňoch v bežných pracovných hodinách. Zmluvné strany sa dohodli na uplatnení zmluvnej pokuty v prípade situácie uvedenej nižšie. Ak ktorýkoľvek lekárskeý prístroj po skončení tejto Zmluvy nebude vrátený prenajímateľovi najneskôr do 14 dní odo dňa skončenia platnosti tejto Zmluvy, nájomca je povinný platiť prenajímateľovi zmluvnú pokutu za každý začatý deň omeškania s vrátením lekárskeho prístroja vo výške zodpovedajúcej alikvotnej časti mesačného nájomného za daný lekárskeý prístroj pripadajúcej na každý deň omeškania. Právo prenajímateľa na náhradu škody nie je zaplatením zmluvnej pokuty dotknuté. V prípade, ak dôjde k skončeniu nájmu len vo vzťahu k jednému lekárskeému prístroju, vzťahuje sa povinnosť nájomcu podľa tohto bodu Zmluvy len na daný lekárskeý prístroj, , vo vzťahu ku ktorým sa skončil nájomný vzťah.

5.7 Pred uplynutím dojednanej doby nájmu alebo pri skončení tejto Zmluvy dohodou sa zmluvné strany zaväzujú v dobrej viere rokovať o predĺžení doby nájmu alebo o prípadnom odkúpení lekárskeých prístrojov alebo ktoréhokoľvek z nich nájomcom za podmienok, ktoré si zmluvné strany dohodnú; toto ustanovenie nezakladá povinnosť prenajímateľa predĺžiť dobu trvania nájmu alebo predať nájomcovi ktorýkoľvek lekárskeý prístroj, ani povinnosť nájomcu požadovať predĺženie doby nájmu alebo odkúpiť niektorý lekárskeý prístroj.

5.6 In case of termination of this Contract in any way from any reason whatsoever, the Lessee is obliged to return the Analytical Instruments to the Lessor in the conditions in which he took them over, with regard to normal wear and tear and without undue delay. The Analytical Instruments shall be uninstalled by the Lessor. The Lessee shall be obliged to invite the Lessor to uninstall the Analytical Instrument. The Lessee is obliged to allow the Lessor the access to the Analytical Instruments for the purpose of uninstalling at any time on weekdays during normal office hours. The Parties agreed that should the situation hereinbelow occur, the contractual penalty shall apply. Shall the Analytical Instruments or any of them not be returned to the Lessor within 14 days from the date of termination of this Contract, the Lessee shall pay the Lessor a contractual penalty for each commenced day of delay in the amount corresponding to the aliquot part of monthly rent for the given Analytical Instrument. The Lessor's right for damages shall not be affected by payment of the contractual penalty. Shall the rent terminate only with regard to one Analytical Instrument; the obligation of the Lessee under this section shall apply only to respective Analytical Instrument subject to the termination of rent.

5.7 Before the expiry of the agreed term of this Contract, the Parties agree to negotiate in good faith to extend the term of rent or the eventual sale of the Analytical Instruments or any of them to the Lessee under the terms agreed by Parties. This provision creates neither the obligation of the Lessor to extend the term of rent or sell the rented Analytical Instruments or any of them, nor the obligation to the Lessee for an extension of rent or purchase of the Analytical Instruments or any of them.

| <p style="text-align: center;">VI. Dôverné informácie a povinnosť mlčanlivosti</p> | <p style="text-align: center;">VI. Confidential Information and Confidentiality Obligation</p> |
|---|--|
| <p>6.1 Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zachovávať obchodné tajomstvo druhej zmluvnej strany a mlčanlivosť o dôverných informáciách a zabezpečia, že takáto povinnosť bude v rovnakom rozsahu zaväzovať aj ich zamestnancov, obchodných a zmluvných partnerov a/alebo spolupracujúce tretie osoby.</p> | <p>6.1 The Parties hereby agree that they shall not disclose trade secrets of the other Party and that they shall treat confidential information in confidentiality and shall ensure that such obligation shall be binding for their employees, business and contracting partners and/or cooperating third parties.</p> |
| <p>6.2 Dôvernými informáciami sa pre účely tejto Zmluvy rozumejú najmä táto Zmluva a jej prílohy, podmienky spolupráce zmluvných strán a všetky informácie, ktoré boli poskytnuté jednou zmluvnou stranou druhej zmluvnej strane v súvislosti s plnením tejto Zmluvy, alebo ktoré sa zmluvnej strane stali inak známe a to najmä, nie však výlučné, odborné a obchodné informácie o produktoch prenajímateľa.</p> | <p>6.2 For the purposes of the Contract, confidential information shall be understood, in particular, the Contract and its Annexes, the terms and conditions of the cooperation between the Parties and any information provided by one of the Parties to the other Party in relation to the performance under the Contract or which have become available to the Party, including but not restricted to, technical data and business information relating to the products of the Lessor.</p> |
| <p>6.3 Zmluvné strany sa najmä zaväzujú, že dôvernú informáciu neoznámia ani inak nespístupnia tretím osobám, nezverejnia, ani nepoužijú dôvernú informáciu inak ako na účely plnenia svojich záväzkov a výkonu svojich práv podľa tejto Zmluvy. Uvedené sa netýka poskytnutia dôverných informácií externým poradcom zmluvnej strany ani spolupracujúcim tretím osobám za podmienky, že tieto osoby budú taktiež zaviazané mlčanlivosťou na základe zákona alebo osobitnej zmluvy.</p> | <p>6.3 The Parties hereby undertake that they shall not disclose confidential information or shall not make it in any manner available to any third parties; they shall not publish or use confidential information for any purposes other than performance of their obligations and exercise of their rights pursuant to the Contract. The abovementioned shall not apply to provision of confidential information to external advisors of the Party or cooperating third parties, provided any such persons shall also be bound by the confidentiality obligation under the law or separate agreement.</p> |
| <p>6.4 Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku trvá aj po skončení tejto Zmluvy bez časového obmedzenia.</p> | <p>6.4 The confidentiality obligation specified herein shall survive termination hereof without any limitation in time.</p> |
| <p>6.5 Vyššie uvedené povinnosti sa nevzťahujú na povinnosť poskytnúť chránené údaje a dôvernú informáciu orgánom verejnej správy na základe zákona alebo právoplatného rozhodnutia súdu alebo iného orgánu verejnej správy. Takúto skutočnosť povinná zmluvná strana neodkladne písomne oznámi druhej zmluvnej strane.</p> | <p>6.5 The abovementioned obligations shall not apply to the obligation to disclose protected and confidential information to the government authorities pursuant to the law or valid decision of the court or other government authority. Should the Party come under such obligation, it shall immediately notify the other Party thereof. The</p> |

Zmluvná strana, ktorá má takto dôverné informácie poskytnúť, je však povinná využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi na odmietnutie alebo obmedzenie oznámenia a sprístupnenia dôverných informácií.

6.6 Prenajímateľ súhlasí s tým, že nájomca zverejní túto Zmluvu, jej dodatky a faktúry súvisiace so Zmluvou na webovej stránke nájomcu a v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony. V súlade s § 5a ods. 4 v spojení s § 10 zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov nájomca ako povinná osoba nezverejní Prílohu č. 2 tejto Zmluvy – Manuál poskytovania služby Teleservis a ochrany údajov, ktorá predstavuje obchodné tajomstvo prenajímateľa.

6.7 Každá zmluvná strana zodpovedá druhej zmluvnej strane za škodu spôsobenú porušením povinnosti mlčanlivosti.

VII.

Ochrana osobných údajov

7.1 Zmluvné strany berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa článku III. bod 3.5 a nasl. tejto Zmluvy by mohlo dôjsť k sprístupneniu osobných údajov pacientov prenajímateľovi. Nájomca vyhlasuje, že spracúvané osobné údaje a spôsob ich získania nájomcom neporušuje práva pacientov ako dotknutých osôb, ako ani žiadne z ustanovení zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“) a zaväzuje sa zabezpečiť, aby ním spracúvané osobné údaje pacientov boli pre prípad poskytovania služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy chránené,

Party under the duty to disclose such confidential information shall exercise any possible lawful means to refuse or limit the disclosure or communication of the confidential information.

6.6 The Lessor hereby agrees that the Lessee will publish this Contract, Annexes thereto and invoices related to the Contract on the Lessee's website and in Central register of contracts held by the Governmental Office of the Slovak Republic in accordance with the Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code, as amended and on complement and amendment of some other acts. In accordance with § 5a sec. 4 in conjunction with § 10 of Act no. 211/2000 on Free access to information as amended, the Lessee shall not disclose Annex no. 2 of the Contract - ROCHE Teleservice and Data Protection Manual, which constitutes a trade secret of the Lessor.

6.7 Each Party shall be liable for damage caused by the breach of the confidentiality obligation to the other Party.

VII.

Personal Data Protection

7.1 The Parties take cognizance of the fact that the performance of authorized service under Art. III. Section 3.5 of the Contract could be connected with the disclosure of patients' personal data to the Lessor. The Lessee hereby declares that the method of procurement of personal data and the method of proceeding of personal data is in accordance with the patients' rights and with the provisions of the Act No. 122/2013 Coll. on Personal Data Protection, and on the amendment of and supplementation to certain acts as later amended (hereinafter referred to as "Act on Personal Data Protection") and undertakes to ensure protection and securing of personal data of patients it processes in case of provision of services hereunder in order to prevent any

| | |
|--|--|
| <p>zabezpečené a ošetrené tak, aby takýmto poskytovaním služieb neboli ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov nijakým spôsobom porušené.</p> | <p>violation of the Personal Data Protection Act thereby.</p> |
| <p>7.2 Prenajímateľ v zmysle ust. § 22 zákona o ochrane osobných údajov vyhlasuje, že jeho zamestnanci sú oboznámení o:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Povinnosti zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch spracovávaných v informačných systémoch nájomcu. Tieto údaje nesmú byť použité pre osobnú potrebu a bez písomného súhlasu dotknutej osoby/osôb a súhlasu štatutárneho zástupcu nájomcu ich nesmú zverejniť a nikomu mimo okruhu osôb oprávnených podľa citovaného zákona poskytnúť ani sprístupniť. b) Povinnosti tieto údaje chrániť pred odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním. c) Zodpovednosti za bezpečnosť osobných údajov, s ktorými prichádzajú do styku. | <p>7.2 In line with Section 22 of the Act on Personal Data Protection, the Lessor hereby declares, that its employees have been instructed on:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) The obligation to keep confidentiality of personal data processed in the information systems of the Lessor. The employees must not use these data for its private use and disclose or provide them to unauthorized persons without prior written consent of the Lessor's statutory body. b) The obligation to protect personal data of the patients against theft, loss, damage, misuse, unauthorized access, disclosure or other unauthorized forms of processing. c) The responsibility for safety of personal data disclosed to them. |
| <p>7.3 Prenajímateľ svojich zamestnancov taktiež oboznámil s ich právami a povinnosťami, ktoré im vyplývajú zo zákona o ochrane osobných údajov, ako aj o zodpovednosti za ich porušenie, a o takto vykonanom poučení urobil záznam.</p> | <p>7.3 The Lessor also instructed its employees of their rights and obligations arising out of the Act on Personal Data Protection, as well as responsibility for their infringement and made the record of such instruction.</p> |
| <p>7.4 Ihneď po skončení záväzkovo-právneho vzťahu založeného touto Zmluvou a odinštalovaní každého lekárskeho prístroja sú zamestnanci prenajímateľa povinní na základe žiadosti nájomcu danej týmto prenajímateľovi priamo v tomto odseku vykonať úplnú likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja. Likvidácia sa uskutoční úplným vymazaním osobných údajov, tak aby sa nedali ďalej reprodukovať. Likvidácia sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto</p> | <p>7.4 Subject to the request of the Lessee submitted to the Lessor herewith in this Section, immediately after the termination of the contractual relationship and uninstalling of the Analytical Instrument, the employees shall carry out the entire liquidation of data, including personal data stored on the memory source of the Analytical Instrument. The liquidation shall be carried out by the way of complete deletion of personal data so that one could not reproduce them. The liquidation shall be carried out before the medical is replaced from the place of its installation at</p> |

jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu. Nájomca je povinný písomne potvrdiť vymazanie a likvidáciu dát vrátane osobných údajov nachádzajúcich sa na pamäťovom nosiči lekárskeho prístroja v odovzdávacom protokole.

VIII. Služba Teleservis

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že prenajímateľ poskytne nájomcovi pripojenie lekárskeho prístroja na službu ROCHE Teleservis. Službou ROCHE Teleservis sa rozumie online riešenie aplikačných a technických problémov týkajúcich sa lekárskeho prístroja.
- 8.2 V rámci služby ROCHE Teleservis bude mať nájomca zabezpečené rýchlejšie riešenie poruchových situácií a aplikačných problémov bez nutnosti osobnej návštevy (platí len pre vady lekárskeho prístroja, ktorých povaha to umožňuje), automatickú aktualizáciu databáz testov, reagensov, kalibrátorov a kontrolného materiálu a automatickú aktualizáciu prístrojového softwaru.
- 8.3 Služba ROCHE Teleservis využíva existujúcu IT infraštruktúru nájomcu. Nájomca sa zaväzuje pre účely služby ROCHE Teleservis zabezpečiť prenajímateľovi na svojom pracovisku/pracoviskách, kde sú lekárske prístroje umiestnené, internetové pripojenie.
- 8.4 Prenajímateľ nainštaluje nájomcovi hardware a software potrebný na realizáciu služby ROCHE Teleservis, s čím nájomca súhlasí.
- 8.5 Prenajímateľ garantuje pri poskytovaní služby ROCHE Teleservis ochranu dôverných informácií nájomcu, ako aj ochranu osobných údajov pacientov. Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov tvorí Prílohu č. 2 ako neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.
- 8.6 Prenajímateľ poskytuje nájomcovi službu

Lessee's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to other Lessee's workplace based on Lessee's request. The Lessee shall confirm in writing in the handover protocol deletion and liquidation of the data, including Personal Data, saved on the storage medium of the Analytical Instrument.

VIII. Roche Teleservice

- 8.1 The Lessor shall provide the Lessee with the connection of the Analytical Instruments to ROCHE Teleservice. ROCHE Teleservice shall mean online management of application and technical problems of the Analytical Instruments.
- 8.2 Within ROCHE Teleservice, the Lessor will be provided with the faster solving of breakdowns and application problems, without the necessity to be on site (applied only to defects of Analytical Instrument capable to remote control), automatic updating of tests, reagents, controls and calibrators database and automatic updating of software.
- 8.3 ROCHE Teleservice operates with existing IT infrastructure of the Lessee. The Lessee shall provide the Lessor with the internet connection at the place of installation.
- 8.4 The Lessee agrees that the Lessor installs hardware and software necessary for ROCHE Teleservice.
- 8.5 With regard to ROCHE Teleservice, the Lessor shall guarantee protection of Lessee's confidential data and personal data of patients through encryption. The ROCHE Teleservice and Data Protection Manual forms Annex 2 to this Contract as its inseparable part.
- 8.6 The Contractor shall provide ROCHE Teleservice

ROCHE Teleservis na vlastné náklady ako súčasť technickej podpory a servisu lekárskeho prístrojov.

**IX.
Záverečné ustanovenia**

- 9.1 Táto Zmluva nahrádza každú písomnú a/alebo ústnu dohodu medzi zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.
- 9.2 Právne vzťahy vyplývajúce z nájmu neupravené touto Zmluvou sa riadia osobitnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka o príslušnom zmluvnom type, pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava. Ostatne právne vzťahy medzi zmluvnými stranami sa riadia všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník o záväzkových vzťahoch (§ 261 - 408 Obchodného zákonníka), pokiaľ v tejto Zmluve nie je dojednaná odchylna právna úprava.
- 9.3 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami. Táto Zmluva nadobudne účinnosť vo vzťahu ku každému lekárskeho prístroju odovzdaním daného lekárskeho prístroja nájomcovi, ktorých odovzдание potvrdia zmluvné strany podpisom preberacieho protokolu; nie však skôr ako bude Zmluva po prvý krát zverejnená v súlade so zákonom.
- 9.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne zmluvou.
- 9.5 Ak nedôjde k vyriešeniu sporu zmluvou, spor rozhodne vecne a miestne príslušný slovenský súd určený podľa procesných právnych predpisov Slovenskej republiky.
- 9.6 Táto Zmluva môže byť doplnená a zmenená len na základe písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

at its expense as a part of technical support and service of the Analytical Instruments.


**IX.
Final Provisions**

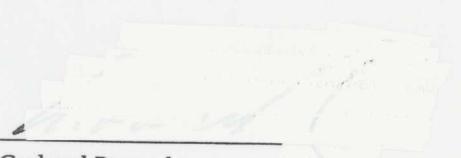
- 9.1 The Contract shall replace any written and/or oral agreement between the Parties related to or connected with the subject-matter of the Contract.
- 9.2 Legal relations not stipulated by the Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code concerning the give type of contract, unless otherwise agreed therein. Other legal relations between the Parties shall be governed by the general provisions of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended on contractual relations (Art. 261 - 408 of the Commercial Code), unless otherwise agreed in this Contract.
- 9.3 This Contract shall become valid upon its execution by both Parties. This Contract shall enter into force upon the handover of the individual Analytical Instruments to the Lessee, what shall be confirmed by the Parties by the means of signing of handover protocol; however, not before this Contract is published for the first time according to law.
- 9.4 The Parties hereby agree that they shall settle any disputes arising herefrom or relating hereto predominantly by way of out of court settlement.
- 9.5 Should the dispute not be settled by way of out of court settlement, the dispute shall be settled at the Slovak court with competent venue and jurisdiction pursuant to the procedural laws of the Slovak Republic.
- 9.6 The Contract shall be amended or complemented only in a form of written amendments signed by both Parties.

| | |
|---|---|
| <p>9.7 Pokiaľ niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, nemá to vplyv na platnosť, účinnosť alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. V prípade, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné, neúčinné alebo nevykonateľné, alebo sa následne takým stane, zaväzujú sa zmluvné strany, že ho nahradia ustanovením, ktoré najviac zodpovedá ich pôvodnej vôli.</p> <p>9.8 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán obdrží jedno vyhotovenie Zmluvy. V prípade rozporov medzi slovenským a anglickým znením má prednosť slovenské znenie Zmluvy.</p> <p>9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a súhlasia s ním a že Zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.</p> <p><i>Prílohy: č. 1 Typové listy lekárskeho prístrojov č. 2 Manuál poskytovania služby ROCHE Teleservis a ochrany údajov</i></p> <p><i>Plná moc</i></p> | <p>9.7 Invalidity, ineffectiveness or unexecutability of any of the provisions of the Contract shall not affect the validity, effectiveness or executability of the remaining provisions of the Contract. Should any provision of the Contract be or later become invalid, ineffective or unexecutable, the Parties hereby agree that they shall replace any such provision with provision which reflects their original will to the fullest extent.</p> <p>9.8 The Contract is executed in two counterparts in Slovak and in English language, from which each Party shall get 1 counterpart. In case of discrepancy between Slovak and English version, the Slovak version of the Contract shall prevail.</p> <p>9.9 The Parties hereby declare and confirm by their signatures that they have read the Contract, understood the contents hereof, and agree herewith and that they have entered into the Contract freely, seriously and without duress.</p> <p><i>Annexes: no. 1 Technical protocols of Analytical Instruments no. 2 ROCHE Teleservice and Data Protection Manual</i></p> <p><i>Power of Attorney</i></p> |
|---|---|

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 29/3/17


Roche Slovensko, s.r.o.

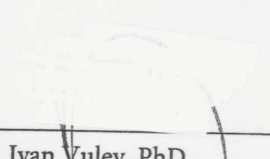

Anna-Maria Reinig
prokuristka/ proxy holder


Gerhard Barosch,
na základe plnej moci/ acting under power of attorney

V/ In: Bratislave, dňa/ on: 1.2.2017

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.


Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva/ chairman of the board,


MUDr. Ivan Vulev, PhD.,
člen predstavenstva/ member of the board

Príloha č. 1**Typový list lekárskeho prístroja****cobas c 501 module****Časť A - Špecifikácia lekárskeho prístroja**

| | | |
|---|--|---|
| 1. Systém: | fotometrický/ISE modul modulárneho systému cobas 6000 pre biochemickú analýzu a HIA | |
| 2. Výkon: | do 600 výsledkov/hod. (fotometria), do 1000 výsledkov/h. (fotometria + ISE) | |
| 3. Materiál vzorky: | sérum, plazma, moč, CSF | |
| 4. Kapacita pre vzorky: | do 120 5-pozičných stojanov/hod. (600 vzoriek) | |
| 5. Typy vzorkových skúmaviek: | 5 - 10 ml primárne (16x100, 16x75, 13x100, 13x75 mm) 2,5 ml sample Hitachi cup 1,5 ml microsample cup Hitachi skúmavka na skúmavke 16x75/100 mm | |
| 6. Objem vzorky: | 1 - 35 µl/meranie | |
| 7. Čiarový kód pre vzorky: | Code128, Codabar (NW 7), Interleaved 2 z 5, Code 39 | |
| 8. Reagencie: | 60 pozícií pre kazety (c packs) | |
| 9. Kyvety: | 160 plastových meracích kyviet | |
| 10. Spotreba vody: | do 15 l/hod. priemerne (tlak 49 - 343 kPa) | |
| 11. Kontrolná jednotka: | PC, monitor, klávesnica, tlačiareň, atď. v ergonomickom stojane | |
| 12. Rozhranie: | RS 232 + rozhranie na cobas link (TeleService a automatický download) | |
| 13. Požiadavky na pripojenie do elektrickej siete: | 230 V AC ± 10%, 50 Hz spotreba 3000 VA | |
| 14. Rozmery: | výška 130 cm, hĺbka 98 cm, šírka 120 cm | |
| 15. Hmotnosť: | cca 350 kg | |
| 16. Certifikácia: | GS, CE, UL, C-UL | |
| 17. Príslušenstvo lekárskeho prístroja ¹ : | 04841042001 | cobas 6000 PC table small CE design colour conform |
| | 04433297001 | cobas link data station (incl. keyboard and mouse; as EN vers.) |
| | 11902997001 | RD Standard rack 0001-0050 *LR |
| | 11903004001 | RD Standard rack 0051-0100 *LR |
| | 12025531001 | RD Calibr. rack C001-C010 black *LR |
| | 12025540001 | RD Calibr. rack C011-C020 black *LR |
| | 12025574001 | RD Qualcontr. rack Q001-Q010 white *LR |
| | 12025582001 | RD Qualcontr. rack Q011-Q020 white *LR |
| | 12025728001 | RD Wash rack W999 green (2 St) |
| | 11906984001 | 75 pos. Roche/Hitachi Racktray *HO |
| | 04593138190 | Multi pack, cobas c, Integra 2 |
| | 03377644001 | CUP-ADAPTER FOR STANDARD RACK |
| | local item | UPS PW9120-6000VA |
| | local item | Printer HP 2015, USB kábel |
| | local item | Monitor TFT HP L1740 |
| | 04647416001 | cobas IT firewall - optional for LAN/DSL internet only |

¹V konkrétnom obchodnom prípade môže byť dodané všetko uvedené príslušenstvo alebo len niektoré. Presný zoznam dodaného príslušenstva lekárskeho prístroja bude uvedený v preberacom protokole.

Príloha č. 1

Typový list lekárskeho prístroja

cobas e 601 module

Časť A - Špecifikácia lekárskeho prístroja

| | |
|--|--|
| 1. Systém: | imunochemický modul modulárneho systému cobas® 6000 pre heterogénnu imunoanalýzu s elektrochemiluminiscenčnou detekciou |
| 2. Výkon: | do 170 výsledkov/hod. |
| 3. Materiál vzorky: | sérum, plazma, moč, CSF |
| 4. Kapacita pre vzorky: | do 120 5-pozičných stojanov/hod. (600 vzoriek) |
| 5. Typy vzorkových skúmaviek: | 5 - 10 ml primárne (16x100, 16x75, 13x100, 13x75 mm) 2,5 ml sample Hitachi cup 1,5 ml microsample cup Hitachi skúmavka na skúmavke 16x75/100 mm |
| 6. Objem vzorky: | 1 - 35 µl/meranie |
| 7. Čiarový kód pre vzorky: | Code128, Codabar (NW 7), Interleaved 2 z 5, Code 39 |
| 8. Reagencie: | 25 pozícií pre kazety (e packs) |
| 9. Kyvety: | plastové jednorazové v kontajneroch |
| 10. Spotreba vody: | do 15 l/hod. priemerne (tlak 49 - 343 kPa) |
| 11. Kontrolná jednotka: | PC, monitor, klávesnica, tlačiareň, atď. v ergonomickom stojane |
| 12. Rozhranie: | RS 232 + rozhranie na cobas link (TeleService a automatický download) |
| 13. Požiadavky na pripojenie do elektrickej siete: | 110/230 V AC, 50 alebo 60 Hz spotreba 2000 VA |
| 14. Rozmery: | výška 130 cm, hĺbka 98 cm, šírka 120 cm |
| 15. Hmotnosť: | cca 380 kg |
| 16. Certifikácia: | GS, CE, UL, C-UL |
| 17. Príslušenstvo lekárskeho prístroja¹: | 04841042001 cobas® 6000 PC table small CE design colour conform 04433297001 cobas link data station (incl. keyboard and mouse; as EN version 11902997001 RD Standard rack 0001-0050 *LR 11903004001 RD Standard rack 0051-0100 *LR 12025531001 RD Calibr.rack C001-C010 black *LR 12025540001 RD Calibr. rack C011-C020 black *LR 12025574001 RD Qualcontr. rack Q001-Q010 white *LR 12025582001 RD Qualcontr. rack Q011-Q020 white *LR 12025671001 RD Stat-rack S001-S025 red 12025728001 RD Wash rack W999 green (2 ks) 11906984001 75 pos. Roche/Hitachi Racktray *HO 03377644001 CUP-ADAPTER FOR STANDARD RACK 04593138190 Multi pack, cobas c, Integra 2 12102137001 Combirack Elec-Mod E170 05151643001 Measuring cell 04647416001 cobas IT firewall - optional for LAN/DSL internet only local item UPS PW9120 6000VA local item Printer HP 2015, USB kábel local item Monitor TFT HP L1740 |

¹ V konkrétnom obchodnom prípade môže byť dodané všetko uvedené príslušenstvo alebo len niektoré. Presný zoznam dodaného príslušenstva lekárskeho prístroja bude uvedený v preberacom protokole.

Časť B - Špecifikácia servisu pri nájme, výpožičke a DSC zmluvách

| | |
|--|--|
| Servisná organizácia⁵: | Autorizovaný servis Roche Slovensko s.r.o., Divízia Diagnostics, Lazaretská 12, 811 08 Bratislava 1 |
| Autorizovaný servis: | bezplatné odstránenie porúch na prístroji majúce pôvod v povahe prístroja bezplatná preventívna údržba (servisná prehliadka), 1 x za 12 mesiacov odplatný servis porúch prístroja nad rámec bezplatného servisu |
| Servisná prehliadka: | Spoločnosť Roche Slovensko, s.r.o. vykoná na žiadosť zákazníka periodickú servisnú prehliadku prístroja 1x za obdobie 12 mesiacov ktorej obsahom je: a) Vyčistenie vnútorných častí prístroja b) Namazanie pohyblivých mechanických častí c) Výmena ND z údržbového kitu d) Justácia a otestovanie funkčnosti v diagnostickom programe |

Bezplatný servis sa nevzťahuje na dodávanie nasledovného spotrebného materiálu⁶:

04854241001 Reaction cell sets for cobas c 501

Bezplatný servis sa nevzťahuje na nasledovné náhradné diely lekárskeho prístroja:

04547241001 Probe Sample
04804376001 Nozzle Reagent
04814053001 Probe ISE

Bezplatný servis vodárni a UPS nezahŕňa (hradené nájomcom):

1. spotrebný materiál
2. náhradné diely

⁵ Akýkoľvek zásah do prístroja je oprávnená urobiť iba osoba na to oprávnená podľa všeobecných platných predpisov, s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá je servisným partnerom výrobcu alebo spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. alebo zamestnancom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

⁶ Dodávky reagensí a spotrebného materiálu sa uskutočňujú na základe osobitných objednávok zákazníka.

Časť B - Špecifikácia servisu pri nájme, výpožičke a DSC zmluvách

| | |
|--|---|
| Servisná organizácia⁵: | Autorizovaný servis Roche Slovensko s.r.o., Divízia Diagnostics, Lazaretská 12, 811 08 Bratislava 1 |
| Autorizovaný servis: | bezplatné odstránenie porúch na prístroji majúce pôvod v povahe prístroja bezplatná preventívna údržba (servisná prehliadka), 1 x za 12 mesiacov odplaatný servis porúch prístroja nad rámec bezplatného servisu |
| Servisná prehliadka: | Spoločnosť Roche Slovensko, s.r.o. vykoná na žiadosť zákazníka periodickú servisnú prehliadku prístroja 1x za obdobie 12 mesiacov, ktorej obsahom je: a) Vyčistenie vnútorných častí prístroja b) Namazanie pohyblivých mechanických častí c) Výmena ND z údržbového kitu d) Justácia a otestovanie funkčnosti v diagnostickom programe |

Bezplatný servis sa nevzťahuje na dodávanie nasledovného spotrebného materiálu⁶:

- a) nevzťahuje sa
- b)
- c)
- d)

Bezplatný servis sa nevzťahuje na nasledovné náhradné diely lekárskeho prístroja:

| | |
|-------------|-------------------------------|
| 03515036001 | Titanium needle |
| 03561534001 | Sipper probe (for the sipper) |
| 05047692001 | P NOZZLE 3 BOX ASSY |
| 03515087001 | REAGENT PIPETTOR PROBE ASSY |

Bezplatný servis vodární a UPS nezahŕňa (hradené nájomcom):

- 1. spotrebný materiál
- 2. náhradné diely

⁵ Akýkoľvek zásah do prístroja je oprávnená urobiť iba osoba na to oprávnená podľa všeobecných platných predpisov, s odborným vzdelaním a skúsenosťami, ktorá je servisným partnerom výrobcu alebo spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. alebo zamestnancom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

⁶ Dodávky reagentov a spotrebného materiálu sa uskutočňujú na základe osobitných objednávok zákazníka.